

# 非文学翻译的标准和翻译人才培养模式初探

徐志凡

(昆明冶金高等专科学校 东盟国际学院, 云南 昆明 650033)

**摘 要:** 随着高校国际化进程的深入, 国际合作与交流有了实质性进展。更多的国际合作项目使高校承担大量的非文学翻译任务, 许多高校面临翻译人才缺乏的局面。总结高校国际合作项目和翻译的经验, 探讨常见非文学翻译的标准问题, 并就高校如何依靠现有外语人才, 培养翻译人员、提高翻译人员素质提出建议。

**关键词:** 国际化; 非文学翻译; 翻译标准; 人才培养模式

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1009-0479-(2011)02-0115-04

## On Non-literary Translation Criteria and Models for Cultivating Interpreters

XU Zhi-fan

(ASEAN International Faculty, Kunming Metallurgy College, Kunming 650033, China)

**Abstract:** With the development of globalization of higher education, many colleges have made great progress with regard to international cooperation projects. Interpreters are facing many challenges, especially with many non-literary translation tasks. Summarizing the experience of international cooperation, the paper analyzes some translation criteria, which are most common forms of non-literary styles, and puts forward some constructive suggestions on the methods of cultivating interpreters.

**Key words:** globalization; non-literary translation; translation criteria; talents training mode

云南省高校在中共云南省委、云南省人民政府《关于加快推进高等院校实施“走出去”战略提高高等教育国际化水平的若干意见》(云发〔2006〕11号)的文件精神鼓舞下, 不断创新, 积极拓展国际化业务, 国际合作取得新的进展。在一系列国际合作过程中, 非文学翻译的重要性日益凸显。笔者根据多年参加涉外谈判、项目中期汇报、以及中外合作项目协议签署等一系列涉外翻译的体会和经验, 就各种非文学文体的翻译标准进行探讨, 以期对翻译人员业务水平的提高有所借鉴。

### 1 不同场景的翻译及其翻译标准

#### 1.1 国际合作项目的翻译

国际合作项目一般分为三个阶段: 双方意向性谈判阶段、双方合同草拟和修改阶段、双方协

议或合同正式签署阶段。总体而言, 不同阶段的文本翻译要求不一, 译文标准也不尽相同。具体表现如下:

1) 双方意向性谈判阶段。该阶段的谈判成果往往以会议纪要 (Meeting Minutes) / 谅解备忘录 MOU (Memorandum of Understanding) 的形式记录。MOU 只是合作双方意向性合作的初始文件, 并不具备法律效力。因此, 条款内容并不需要字斟句酌地推敲。翻译的标准也只是以表明合作立场和合作目的为基本要求。

2) 双方合同的草拟和修改阶段。在这一阶段, 双方常常以工作进展情况汇报 (Progress Report) 进行沟通。通常, 需反复磋商才能就某一问题达成一致。所以, 这一过程需要翻译人员按项目进展情况翻译汇报材料。

收稿日期: 2010-11-25

作者简介: 徐志凡 (1966-), 男, 云南玉溪人, 副教授, 理学学士, 主要从事英语教学及外事翻译研究。

以下是我校与加拿大某院校签署的中外合作项目的会议纪要样本<sup>①</sup>。

#### Record of Discussions

Between Kunming Metallurgy College (KMC) and St. Clair College of Applied Arts & technology

Date: April 10, 2009

Location: Kunming Metallurgy College, City of Kunming, Yunnan, China

Participants:

KMC: Mr. Yang Hua (Vice President)

St. Clair College of Applied Arts & technology:

Mr. Allen Smith (Director, International Recruitment & Business Development)

Referencing the Agreement of Collaboration signed on May 8, 2008, at KMC, both parties met to add further clarity to the Agreement and discuss issues related to the successful launch of the 2 + 1 education model between KMC's Numerical Control Technology and Accounting programs and ABC's Mechanical Technician-CAD/CAM and Business Administration Accounting programs. The following represents a record of topics discussed and/or the resolution of various issues during meeting held on April 10th:

由于双方的合作已进入实际操作阶段, 所以合同草拟和汇报材料要体现真实和客观的翻译标准。

3) 双方协议或合同正式签署阶段。协议或合同是所有涉外项目中最具法律效力的文本格式, 是合作双方不可或缺的纲领性文件, 需要认真翻译。一般都需要经验丰富的翻译人员来完成并经高级翻译人员审定。通常情况下, 涉外合同的文本采用英文和该国官方用语两种形式, 如云南高职院校与欧佩克国际发展基金会贷款项目就由中华人民共和国财政部和沙特发展基金会用英文和阿拉伯文 2 种文字签订。以下是贷款协议英文部分条款。

2.02 The Borrower shall pay interest at the rate of three and one quarter of one percent (3.25%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn

and outstanding.

2.03 The Borrower shall pay a Service Charge at the rate of one per cent (1%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

2.02 借方每年将提取款项和未偿还贷款本金的 3.25% 作为年利息支付给欧佩克国际发展基金会 (贷方)。

2.03 借方每年将提取款项和未偿还贷款本金的 1% 作为服务费支付给欧佩克国际发展基金会 (贷方)<sup>②</sup>。

由于合同对当事双方均有法定约束力, “严谨细致”是合同文本翻译的标准。合同文本“无可挑剔、滴水不漏”的行文特点可见一斑。

#### 1.2 国际会议的翻译

国际会议翻译所涉及的主要任务是口译。要求翻译人员事先熟悉基本材料, 掌握基本情况, 做到尽量满足与会双方的要求。由于参加国际会议的代表来自世界不同国家和地区, 他们的英语水平参差不齐, 有时会给翻译工作造成不小的压力。例如, 与我校有广泛学术交流的东南亚测绘理事会 (ASEAN FLAG)<sup>③</sup> 就曾于 2006 年 6 月在昆明冶金专举办学术年会。笔者也以翻译人员的身份参加过此类型的国际会议。面对风格迥异的英语口语, 翻译人员应在会前广泛接触参会代表, 熟悉大会发言人及代表的口音特点, 为顺利完成口译任务做好准备。“语音清晰、语速自然、译文准确、反应快捷”是翻译的基本要求和标准。

#### 1.3 国际展览的翻译

国际展览的翻译包括口译和笔译两方面的内容。因为涉及对外宣传, 所以要保证译文精准、文字流畅, 以体现国内译界的水平和特色。我校 2009 年 8 月参加云南省教育厅组织的印度教育展宣传册有一段关于学校情况的介绍为例 (由笔者和在校美籍专家共同校审过)。

The college currently occupies an area of 290, 000 square meters, with total fixed assets of over RMB 300, 000, 000, not including the land. The college currently employs over 700 full-time teachers,

① 参会人员和外方合作院校名称作了改动。

② 欧佩克国际发展基金会与中华人民共和国财政部签署的云南职业教育项目贷款协议第 1227P 号。

③ ASEAN FLAG (Federation of Land Surveying and Geomatics.): 东南亚测量协会。

including 30 professors and over 290 associate professors. The student body is composed of 13,000 undergraduates, who may choose to study any one of 62 different majors offered by 12 faculties.

仔细体会学校简介中有关学校建筑面积、12所学院有62个专业供学生选择的翻译内容和特点,不难看出作为国际教育展览译文最大特点是“结构自然、行文流畅、言简意赅”。

众所周知,国内译界就有关翻译标准的问题争论已久,比较具有代表性的观点有“信达雅”,“准确和通顺”等。但这些翻译标准也并没有得到译界的一致认可。从实用性翻译的角度来看,注重翻译效果应视为非文学翻译标准的重要内容。“翻译的任务是把原文信息的思想内容及表现手法,用译语原原本本地重新表达出来,使译文读者能得到与原文读者大致相同的感受。翻译效果也是以译文读者得到的感受如何来衡量一篇译文的好坏,这就是翻译的标准。”<sup>[1]41</sup>

## 2 非文学翻译的工作要求

国内学界至今仍未对非文学翻译定义或标准达成统一的认识。“非文学翻译:包括科技翻译、法律翻译、商务翻译、外交翻译、旅游翻译、传媒翻译等应用翻译研究。”<sup>[2]81</sup> 翻译人员应达到以下工作要求。

1) 正确处理直译(literal translation)与意译(free translation)的关系。一般而言,口译基本都采用直译的方式。笔译则要根据具体的翻译文本要求来决定是采取直译还是意译或者二者相结合的方式。

2) 重视应用型文体翻译的训练。对目前国内翻译教学中存在的文学翻译与非文学翻译的问题笔者不作赘述。就翻译的实际情况看,非文学翻译在实际翻译业务中所占的比例较高已是公认的事实。“根据全国15种外语类核心期刊30年来非文学翻译论文统计来看占14.3%,仅次于翻译理论和翻译技巧。”<sup>[2]81</sup> 翻译人员在承担繁重的学习任务时,需要采取科学的方法来提高学习效率,最终实现能圆满翻译不同文体的目标。“在教授非文学翻译则针对不同的文体如新闻、广告、商业合同等分别进行有针对性的练习,强调感性、

领悟,通过反复操练和纠错,实现循序渐进的提高。”<sup>[3]17</sup>

3) 掌握最新资料,确保翻译质量。2009年美国、墨西哥报道的甲型流感最早都译为“swine flu”(猪流感),之后经世界卫生组织统一为“H1N1 flu”(甲流感)。翻译人员在更新知识结构的同时,不仅提高了自己的业务水平,也增强了未来工作的信心。客观上讲,翻译人员水平和素养的提高决非朝夕之功。对此翻译人员须做好长期学习的心理准备,做到时刻学习、了解最新译学动态,因为“专业翻译人才的培养起码需要几万字甚至十几万字的笔译训练,以及几十小时甚至上百小时的口译训练。”<sup>[4]43</sup>

## 3 对高校培养翻译人才的建议

进入新世纪,从翻译学学科所属关系的变化可以看出我国的翻译学科建设和人才培养得到了空前重视。

1992年版学科分类情况:语言学(一级学科)→应用语言学(二级学科)→翻译学(三级学科)<sup>①</sup>

2006年版学科分类情况:语言学(一级学科)→翻译学(二级学科)<sup>[5]23</sup>

针对目前翻译人才匮乏的局面,根据多年的非文学翻译实践经验,笔者就如何利用现有资源,培养实用性翻译人才提出以下建议:

1) 消除“懂外语就能做翻译”的误区,加强外语人才向翻译人才转化的培训工作。目前国内翻译人才紧缺的状况已有改善,但翻译学科的建设 and 翻译人才的培训才刚刚起步。“全国也只有复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学等为数很少的高校于2006年获准开设本科层次的‘翻译专业’”<sup>[6]51</sup>。因此,就地取材、有目的地培训与强化现有外语人才向翻译人才的转化成为多数高等院校切实可行的选择。

由于大学人才培养模式的历史原因,致使翻译教材与实际应用严重脱节。因此,有必要就翻译人员(大多为外语院系毕业生)的继续学习和提高探索出一条实践性强的路子。“学习者最好毕业后直接参加工作,通过职业教育和培训(口译、笔译实务训练等)、工作实践成为应用职业

① 相关资料来源于国家技术质量监督局发布的学科分类与代码国家标准。

型人才。”<sup>[7]123</sup>由此可见,通过实际翻译训练和工作锻炼而成为应用型翻译人才的模式值得大家借鉴。

2) 翻译人员要重视对其他专业知识的学习,弥补自身知识面狭窄的弱点。各高校要有意识地加强翻译人员对其他专业知识的学习,以便更好地为学校发展储备翻译人才。长期以来,我国的英语教育关注的重点和中心都是文学或与文学相关联的知识。就从一级学科语言学授予的学位名称“文学学士”上也能体会到文学在中国外语教育界的特殊地位。但是,很多业内人士也感觉到脱胎于前苏联教育模式、成型于上世纪五六十年代的这套外语教育指导思想与当代社会的需求差距愈来愈大。“翻译教材大多数介绍各种文学体裁的翻译,而现实中大量的中译外文字材料是广告、合同、产品说明书、旅游资料等,造成学习者难以‘学以致用’。非文学翻译内容广泛,涉及政治、经济、法律、科技、文化等各个领域,在现代翻译实践中的绝对优势是毋庸置疑的。”<sup>[4]41</sup>

现行制度下我国培养的翻译人员(或外语人才)多为文科出身,对自然科学、工程技术方面的知识了解太少,满足不了技术发展对翻译人才的要求。鉴于此,走一条“英语+专业知识+专业英语”的翻译人才培养模式应该得到各个高校(尤其是理工科院校)的认同。以笔者所在学校为例,冶金技术行业包括了和冶金有关的不同工业部门和相关产业链。学校外语与外事学院现有英语教师近50人,不少年轻教师已开始有针对性地学习专业英语(如冶金英语、机电英语等),以适应大学英语课程改革以及为学校非英语专业课程建设服务的发展形势。

## 4 结语

由于传统英语教学模式偏向文学体裁的特点,加之我国目前设置翻译学(二级学科)的高等院校还很少,远远满足不了社会的需求,因此,培训和强化现有的外语人才,使他们能够及早胜任专业化的翻译任务,是多数高校的当务之急。培养过程中,应鼓励翻译人员多参加各种不同的涉外翻译活动、接触不同的非文学体裁,进行有针对性的翻译训练,让他们从实践中提高专业水平和业务素质。这也是高校国际化进程的深入对翻译人员提出的新要求。

## 参考文献:

- [1] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [2] 许钧,穆雷. 中国翻译学研究30年(1978-2007)[J]. 外国语,2009(1):77-87.
- [3] 王正,孙东云. 翻译记忆在翻译教学中的优势与局限性[J]. 外语界,2009(2):16-22.
- [4] 王银泉. 非文学翻译:翻译教材建设和翻译教学的思维转向对国内近年来相关翻译研究的解读[J]. 外语界,2009(2):40-49.
- [5] 王斌华,叶亮. 面向教学的口译语料库建设:理论与实践[J]. 外语界,2009(2):23-32.
- [6] 贺爱军,尤其达. 翻译专业建设的世纪回眸与前景展望——《我国翻译专业建设:问题与对策》述评[J]. 外语界,2009(2):50-55.
- [7] 庄智象. 我国翻译专业建设:问题与对策[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007.

[责任编辑:丁世婷]